

C O N V E N I O

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU  
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA RELATIVO AL  
OTORGAMIENTO DE AYUDA FINANCIERA POR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE BELGICA AL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

A C C O R D

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF A  
L' OCTROIT D' UNE AIDE FINANCIERE PAR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DE BELGIQUE AU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE  
DU PEROU

*Wm*

C O N V E N I O

A C C O R D

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA RELATIVO AL OTORGAMIENTO DE AYUDA FINANCIERA POR EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA AL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF A L' OBTENTION D' UNE AIDE FINANCIERE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE AU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

-----  
El Gobierno de la República del Perú (en adelante denominado "el Gobierno Peruano" y el Gobierno del Reino de Bélgica (en adelante denominado "el Gobierno Belga");

-----  
Le Gouvernement de la République du Pérou (désigné ci - après "le Gouvernement péruvien") et le Gouvernement du Royaume de Belgique (désigné ci-après "le Gouvernement belge");

Considerando que la ley del 3 de Junio de 1964, modificada por Decreto real del 10 de Noviembre de 1967, autoriza en Bélgica al Ministro de Finanzas y al Ministro de Relaciones Comerciales con el Exterior, conforme a sus facultades, a otorgar préstamos a los Estados extranjeros.

Considérant que la loi du 3 juin 1964 modifiée par l' Arrêté Royal du 10 novembre 1967 autorise en Belgique le Ministre des Finances et le Ministre qui a les Relations commerciales extérieures dans ses attributions à consentir des prêts à des Etats étrangers;

Considerando que Bélgica es miembro del Grupo Consultivo, constituido bajo los auspicios del Banco Internacional para Reconstrucción y Fomento, cuyo objeto es contribuir al desarrollo económico del Perú.

Considérant que la Belgique est membre du Groupe Consultatif, constitué sous les auspices de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement ayant pour objet de contribuer au développement économique du Pérou;

Deseando que la ayuda financiera prevista en el presente Convenio y otorgada por el año 1980 sea proporcionada a fin de facilitar la puesta en marcha del Plan de Desarrollo Económico y Social del Perú.

Désirant que l' aide financière prévue dans le présent Accord et octroyée au titre de l' année 1980 soit fournie en vue de faciliter la mise en oeuvre du Plan de Développement économique et social du Pérou;

Deseando que esta ayuda financiera contribuya al mantenimiento y a la expansión del tradicional intercambio entre Bélgica y el Perú.

Désirant que cette aide financière contribue au maintien et à l' expansion du courant traditionnel des échanges entre la Belgique et le Pérou;

Conviene en lo siguiente:

Sont convenus de ce qui suit:

*Man*

ARTICULO 1

Pagos

1. El Gobierno Belga otorgará al Gobierno Peruano una ayuda financiera de cien millones de francos belgas (100'000.000) en calidad de préstamo.

2. Esta ayuda financiera se pondrá a disposición del Gobierno Peruano mediante una entrega de fondos en francos belgas a una cuenta del Banco de la Nación del Perú abierta en la "Banque Nationale de Belgique".

Esta entrega de fondos se efectuará a la brevedad posible, después de haberse cumplido con las formalidades para la vigencia, previstas en el artículo 8 del presente Convenio.

ARTICULO 2

Intereses

1. El Gobierno Peruano pagará intereses al tipo de 2% al año, al rebatir, de acuerdo a los términos del presente Convenio.

2. Los intereses empezarán a devengar y se calcularán diez años después de la fecha de la entrega citada en el párrafo 2 del artículo 1 del presente Convenio, y se abonarán en francos belgas en Bruselas, a la "Banque Nationale de Belgique" la cual actúa de Cajero del Estado Belga.

3. Estos intereses se pagarán anualmente, a su vencimiento, el 31 de Diciembre de cada año, comenzando el 31 de Diciembre de 1991.

ARTICLE 1

Paielements

1. Le Gouvernement belge accordera au Gouvernement péruvien une aide financière de cent millions (100.000.000) de francs belges sous forme de prêt.

2. Cette aide financière sera mise a la disposition du Gouvernement péruvien par un versement en francs belges a un compte du Banco de la Nación du Pérou ouvert auprès de la Banque Nationale de Belgique.

Ce versement sera effectué, - des que possible, après l'accomplissement des formalités d'entrée en vigueur prévues à l'article 8 du présent Accord.

ARTICLE 2

Intérêts

1. Le Gouvernement péruvien versera un intérêt au taux de 2% l'an sur le solde dû du prêt accordé - aux termes du présent Accord.

2. Les intérêts commenceront à courir et seront calculés dix ans après la date du versement visé au paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord et seront payables en francs belges à Bruxelles, auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en sa qualité de Caissier de l'Etat belge.

3. Ces intérêts seront payés annuellement, à terme échu, le 31 décembre de chaque année et commençant le 31 décembre 1991.

ARTICULO 3

Reembolsos

1. El Gobierno Peruano reembolsará al Gobierno Belga el préstamo otorgado en virtud del presente Convenio, en veinte armadas de cinco millones (5.000.000) de francos belgas cada una.

2. Estos reembolsos se efectuarán en francos belgas en Bruselas a la "Banque Nationale de Belgique" que actúa como Cajero del Estado Belga; y se harán anualmente el 31 de Diciembre de cada año, comenzando el 31 de Diciembre de 1991.

ARTICULO 4

Utilización del préstamo

La ayuda financiera otorgada mediante el presente Convenio, deberá aplicarse íntegramente por el Gobierno Peruano a la compra de bienes o pago de servicios belgas, dentro del marco del Plan de Desarrollo del Gobierno Peruano.

Las modalidades técnicas para la aplicación de las disposiciones del presente artículo se fijarán de común acuerdo, por un intercambio de Notas cursadas entre el Gobierno Belga y el Gobierno Peruano.

Dicho crédito servirá para el pago parcial del monto de cada contrato según modalidades fijadas de común acuerdo por un intercambio de Notas cursadas entre el Gobierno Belga y el Gobierno Peruano, para determinar este porcentaje.

ARTICLE 3

Remboursements

1. Le Gouvernement péruvien remboursera au Gouvernement belge le prêt accordé aux termes du présent Accord en vingt versements de cinq millions (5.000.000) de francs belges chacun.

2. Ces remboursements seront effectués en francs belges à Bruxelles, auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en qualité de Caissier de l'Etat belge; ils auront lieu annuellement le 31 décembre de chaque année, et commençant le 31 décembre 1991.

ARTICLE 4

Affectation du prêt

L'aide financière consentie au titre du présent Accord sera utilisée intégralement par le Gouvernement péruvien à l'achat de biens ou au paiement de services belges dans le cadre du Plan de développement péruvien.

Les modalités techniques en vue de l'application des dispositions du présent article seront fixées de commun accord par un échange de lettres à intervenir entre le Gouvernement belge et le Gouvernement péruvien.

Ce crédit servira au paiement partiel du montant de chaque contrat, dont le pourcentage sera déterminé suivant des modalités fixées de commun accord par un échange de lettres à intervenir entre le Gouvernement belge et le Gouvernement péruvien.

*Handwritten mark*

ARTICULO 5

Para el transporte de bienes adquiridos mediante el préstamo otorgado en los términos del presente Convenio, los transportistas peruanos y belgas gozarán de un trato equivalente.

ARTICLE 5

Pour le transport des biens acquis au moyen du prêt accordé aux termes du présent Accord, les transporteurs péruviens et belges jouiront d'un traitement équivalent.

ARTICULO 6

Los pagos a efectuarse de conformidad con el presente Convenio, tanto del capital como de los intereses, estarán libres de todo impuesto, tasa u otra contribución, presente o futuro, cuyo pago pudiera ser factible en virtud de las disposiciones legales o reglamentarias, vigentes en el Reino de Bélgica y en la República del Perú.

ARTICLE 6

Les paiements effectués conformément au présent Accord seront, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, nets de tous impôts, taxes ou autres impositions présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu de dispositions légales ou réglementaires respectivement du Royaume de Belgique et de la République du Pérou.

ARTICULO 7

"La Banque Nationale de Belgique" y el Banco de la Nación del Perú, actuando en calidad de agentes de sus Gobiernos respectivos, tomarán de común acuerdo las medidas técnicas para ejecutar las disposiciones del presente Convenio.

ARTICLE 7

La Banque Nationale de Belgique et le Banco de la Nación du Pérou agissant en qualité d'agents de leurs gouvernements respectifs prendront de commun accord les mesures techniques nécessaires à l'execution des dispositions du présent Accord.

ARTICULO 8

Las disposiciones del presente Convenio entrarán en vigencia en una fecha que será fijada por un inter-

ARTICLE 8

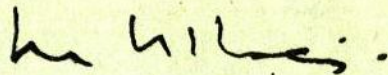
Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur à une date à fixer par un échange de

cambio de notas, previo cumplimiento de las formalidades que la legislación nacional de cada una de las Partes Contratantes exige para la ejecución del Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos debidamente autorizados para este objeto firman el presente Convenio.

Firmado en Lima a los once días del mes de Diciembre de mil novecientos ochenta, en doble ejemplar, en idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DEL PERU



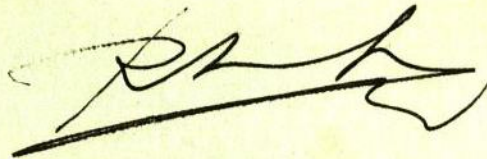
MANUEL ULLOA ELIAS  
Ministro de Economía, Finanzas y  
Comercio

notes constatant l'accomplissement des formalités requisés par la législation nationale de chaque Partie Contractante pour l'exécution de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés a cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait a Lima, le onzième jour du mois de décembre mil neuf cent quatre-vingt, en double exemplaire, en langue espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DE BELGIQUE



ROBERT URBAIN  
au nom du Ministre des Finances  
et en son nom propre





